

# 用台灣話教育台灣人

## 蔡培火「白話字」chhui-sak運動基底tek ê念頭

文·攝影／周華斌 研究典藏組

蔡培火bat chhui-sak過3款表記系統，攏ka號做「白話字」。伊ng望用白話字表記大眾chhui講ê台灣話，利便koh好學，民衆學了後mā ē-sái ka-tī看冊，thang得著智識kap精神tek ê安慰。（蔡培火曾推行過3種表記系統，都將其稱為「白話字」。他希望藉由白話字表記大眾口語的台灣話，既方便又容易學，民衆學習後也能自修，以獲得知識與精神上的安慰。）

台灣話不能用漢字記寫得很多，所以台灣話是僅僅可以口述，而不可以書寫的，這點若能夠解救，即我們台灣的文化運動，就可以一瀉千里……

——蔡培火〈我在文化運動所定的目標〉  
《臺灣民報》（1927.01.02）

### 堅心chhui-sak「白話字」

若從事台語chhui-sak事工ê人，kiám-chhái無人m̄-bat蔡培火（1889-1983）。總--是為著感介其他無熟ê讀者，chia tō用上簡省ê kù-tāu提供基本tek ê蔡培火介紹：雲林北港人，1914年加入「台灣同化會」，1920年東京高等師範學校理科畢業，1921年參與創立台灣文化協會，1925年「治警事件」所致入監，1965年擔任淡水工商管理專科學校董事長，1966年擔任總統府國策顧問。

蔡培火一生行過清國、日本、國民黨3個政權統治時代，tiā<sup>n</sup>-tiōh有特殊tek ê人格特質，伊chiah會thang活跳tī無kāng ê天年；比如講，研究者林佩蓉tō借用《聖經》〈馬太福音〉ê話語形容基督徒ê蔡培火是：「靈巧如蛇」ê政治論客。M̄-koh mā有人講伊tī國民黨時代chiā<sup>n</sup>-chò反動派，tō ka keng-thé號做「臭培火」（王育德〈談教會羅馬字〉）。總--是，本



《蔡培火全集》，吳三連臺灣史料基金會出版，2000年12月。

文單純致重蔡培火ê台灣話文字chhui-sak運動，咱ē-sái講伊kui世人mī-si<sup>n</sup>（執一）ng望kā一般tek大眾chhui講ê台灣話chiā<sup>n</sup>-chò文字來教育台灣人接受文化，tō親像學者張炎憲tī〈蔡培火的追求與失落〉分拆講：「蔡培火一生最執著、不因政權變動而改變者，唯有白話字的推廣工作」。

Tòe時代環境ê變化，蔡培火攏總bat chhui-sak過3款台語表記系統：1901-1931年是羅馬字式白話字（Pêh-oē-jī, POJ），1931-1937年假名（Kana）式「白話字」，1948-1983年是「注音符號」式「台灣閩南白話字」。一般tek，白話字（POJ）tī台灣是指利用拉丁字母「羅馬字」拼寫一般大眾chhui講ê台灣話表記文字，mā號做「教會羅馬字」；1865年基督教長老教會宣教師James L. Maxwell（馬雅各，1836-1921）來台灣，為著幫chān傳教使用ê台語「白話字」，後--來koh有Thomas Barclay牧師（巴克

禮，1849-1935）sòa接大力chhui-sak。本chiā<sup>n</sup>「白話字」tō是「教會羅馬字」，m̄免加解說，總--是若tī下面ài參tia<sup>h</sup>外2款「白話字」有區別ê時，本文會ka號做「羅馬字式白話字」。

### 羅馬字式白話字

咱攏知影，1901年，蔡培火13、4歲，日文kap漢文攏iá-bē通透ê時，兄哥教伊羅馬字式白話字（POJ），kan-ta<sup>n</sup> 3工久niá，伊tō學ē-hiáu，thing好自在通批--ah。蔡培火深刻體會著chit款白話字表記chiā<sup>n</sup>利便koh好學，chit-lō經驗mā chàm-jiān加強伊日後chhui-sak白話字ê意志。

1914年板垣退助來台灣成立「台灣同化會」，當初時蔡培火入會ê條件，正tō是ng望借用普及白話字來教育台灣人，提kōan智識，這mā是伊第1 pái公開chhui-sak白話字。M̄-koh「台灣同化會」無2個月日久tō受迫解散，mā是參加「台灣同化會」所致，隔轉冬1915年，伊soah hông自台南第2公學校退職。

論真講，ài等到1929年蔡培火才有氣力thang大力chhui-sak台灣話白話字運動。1921年蔡培火參與設立台灣文化協會（1921-1931），kap加入「台灣同化會」全款，1923年蔡培火kā普及白話字chiā<sup>n</sup>-chò條件chiah同意接受「專務理事」。1929年伊寫〈白話字歌〉：「漢文離咱已經久，和文tāi-

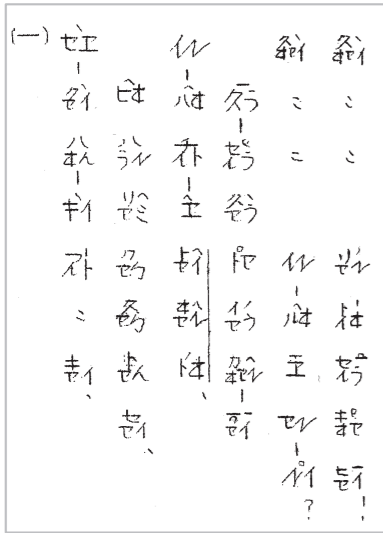
TĒ VII Khò	
Tâi-oân-ōe ū n̄ng-ê pō-hūn. Chit pō-hūn kiò-chò hoat-im, koh chit pō-hūn kiò-chò piā <sup>n</sup> -cheh. Hoat-im ē-thang iōng jī-cháp-sì jī-bó lái chò-chiā <sup>n</sup> , iah piā <sup>n</sup> -cheh sī iōng lák-ê kì-hō lái hun-piat.	
0	1 2 3 4 5 6 7 8 9
1 (Chit)	99 (Káu-cháp káu)
10 (Cháp)	100 (Chit-pah)
18 (Cháp-poeh)	467 (Sì-pah lák-cháp ehbit)
20 (Jī-cháp)	5043 (Gō-chheng sì-cháp sa <sup>n</sup> )

蔡培火編ê白話字（POJ）教材。（摘自《蔡培火全集》6）

ka iáu-bōe有，汝我若愛出頭天，白話字hōe tiōh 緊赴……」除去〈白話字歌〉chiā<sup>n</sup>-chò宣傳，伊koh tī台南府城武廟舉辦3期6禮拜ê「白話字研究會」。自伊ê《日記》看--來，參加ê學員3期加起來，chho-o有2百外人。Chit-lō經驗hō伊確信，若認真學，一般tek 2禮拜tō thèng好ē-hiáu白話字，若beh khah熟手，koh練習2禮拜tō有夠--ah。後--來，殖民當局反對所致，chiah hō「白話字研究會」ê chhui-sak事工無法度sòa接。

### 假名式「白話字」

1931年3--月蔡培火beh為「白話字」想出路，chōa<sup>n</sup>-a去日本東京chhōe前台灣總督伊澤多喜男（1869-1949）參詳。伊澤講伊無反對用台灣話教育台灣人，m̄-koh反對羅馬字，he ē hō國內文字koh khah複雜，sòa接建議蔡培火用假名（Kana）表記台灣話。Chiah個月久，蔡培火tō創好假名式「白話字」。



假名式「白話字」。(摘自《蔡培火全集》6)

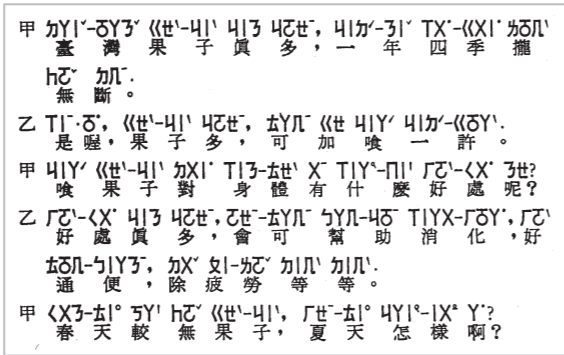
Kap「白話字研究會」全款，1931年7--月蔡培火koh tī武廟辦假名表記ê「白話字講習會」。結局一般人10工tō學ē-hiáu，若無讀過冊ê人koh學1 pái tō好--ah。M-koh，第2期soah koh hông禁止，濟濟艱難hō蔡培火oh chhun較手。後--來，蔡培火走chông，hō《台灣新民報》ē-sái tī 1932年1--月發行，chōa<sup>n</sup>-a無法度費心神tī白話字普及運動。

1934年蔡培火koh有閒thang chhui-sak「白話字」，tō擬台灣白話字普及旨意書，tī台灣kap東京hō有力者連署贊成，ng望提升失學大眾ê智識水準。雖bóng當時ê台灣總督中川健藏有理解，m-koh iáu有人無贊成所致，延chhiàn白話字運動。

1937年戰爭所害，蔡培火chhōa家屬遷徙到東京。自án-ne，白話字運動chiah來收soah。蔡培火tō感嘆：「前半生為白話字普及所做的努力，在日據時代算是盡歸烏有了。」

### 注音符號式「白話字」

1946年1--月蔡培火tī中國重慶加入中國國民黨，2--月tng--來台灣進前，伊tō想著beh koh sòa接chhui-sak「白話字」，mā寫〈新白話字歌〉thang宣傳：「……白話字像天使，beh將學問金鎖開，化我家庭chia<sup>n</sup>學界，你長進，這天使chhōa你跑上文化ê天台。」



注音符號式「白話字」。(摘自《蔡培火全集》6)

1948年蔡培火提出〈台灣閩南白話字會創立宗旨〉，chàm-jiàn表示chit-chām chhui-sak ê「白話字」是借用「國語注音符號」改造ê「閩南語注音符號」來寫ê「台灣閩南白話字」。後--來，蔡培火不時ê向國民黨提出閩南語注音符號普及建議，ng望運用國民黨ê組織力量來普及閩南語注音符號，標寫民眾日常語言，提供智識，koh thang做好「黨國」深入社會基層ê事工。親像開講習會、設立編輯機關。Mā向「孔孟學會」提案，建議採用閩南語注音符號編印刊物。Koh實在編輯出版《國語閩南語對照常用辭典》(1969)、《國語閩南語對照初步會話》(1976)，chit套注音符號式「白話字」ê教材。

### 深想

Kan-ta<sup>n</sup> ùi 2首chiá<sup>n</sup>-chò宣傳用ê〈白話字歌〉，咱tō thèng好chai-iá<sup>n</sup>蔡培火kā「白話字」chiá<sup>n</sup>-chò吸收新智識ê上好工具。簡省講，「白話字」(POJ) tō是用平素時口語寫ê字，正正kiau用文言寫ê「孔子字」、用中國北京語寫ê「唐人字」chiá<sup>n</sup>-chò對比。蔡培火有ù白話字(POJ)得著利益ê經驗，tō kā後來「發明」ê 2款台語表記系統，攏號做「白話字」，ng望用「白話字」表記一般tèk大眾平素時chhui講ê語言。蔡培火ê念頭chiá<sup>n</sup>明，tō是用白話字表記大眾語言極便利，koh足好學，若普及了後，民眾mā ē-sái ka-tī看冊自修，得著科學智識、公民常識、精神tèk ê真理kap安慰；借白話字chhōa路，文化運動ē-sái chiá<sup>n</sup>緊、chiá<sup>n</sup>順、「一瀉千里」。

1866年日本ê前島密(1835-1919)批評漢字深koh oh學，tō提出廢除漢字ê主張。1872年森有禮(1847-1889)批評日本語有欠點，ài廢除，koh建議kā英語chiá<sup>n</sup>-chò日本語。蔡培火ê身分kap時代背景攏kiau 2位全然無全，bē-sái chiá<sup>n</sup>-chò比phēng，m-koh咱chai-iá<sup>n</sup>蔡培火mā有漢文kap和文攏無合一般大眾用ê言論。〈我在文化運動所定的目標〉--nih，蔡培火chàm-jiàm講著無選用漢文、和文ê因端：漢文chiá<sup>n</sup> oh學；日本語m是台灣人ê語言，若beh用日本語來普及文化，hō tāi-ke ê生活上，he是絕對無望ê tāi。蔡培火pōe-hōe ê要點khah致重「台灣話」kap「白話字」，講：日本語kap漢文是學校教育ê工具，若beh向絕大多數失學ê同胞宣傳文化，ài用一般大眾平素時講ê台灣話chiah ē-sái；koh，台灣話有chiá<sup>n</sup>濟無法度用漢字記寫，「白話字」chiá<sup>n</sup>利便表記koh好學。

Liáh外，頂面蔡培火對無選用日本語hō大眾學koh有sòa接pōe-hōe：台灣人學日本語tō親像鸚哥學人話，學著有限，終其尾mā iá<sup>n</sup>是鸚哥niá。Hit當時蔡培火頭殼底tiá<sup>n</sup>-tiòh無咱現代khah深入tèk ê後殖民「學舌」理論，總--是chit款tō已經chiá<sup>n</sup>-chò足有自覺ê發言。這mā hō筆者hiông-hiông想起「殖民小說」《Robinson Crusoe》(魯賓遜漂流記)，Robinson tī海島收1个本地人(土著)chiá<sup>n</sup>-chò奴才，kā號名叫Friday(星期五)chiá<sup>n</sup>-chò強勢tèk ê「ù印」，koh用伊ê語言文化教示Friday，koh用伊ê語言文化教示Friday，結局Robinson飼ê鸚哥教bē乖，顛倒本地人Friday khah sèng鸚哥，hō教kah乖乖。

照蔡培火chhui-sak ê 3套「白話字」看--來，伊致重聲音表記，thang利便表記台灣話，mā好學。

### 參考資料：

1. Chhōa蔡培火著，張漢裕主編，《蔡培火全集》1-7，台北：吳三連臺灣史料基金會，2000。
2. Chhōa蔡培火，〈自序〉、〈本人對台語註音符號工作的經過〉，《國語閩南語對照常用辭典》，台北市：正中書局，1969。
3. Lim林佩蓉，《抵抗的年代·交戰的思維：蔡培火的文化活動及其思想研究(1920-1945)》，國立成功大學台灣文學研究所碩士論文，2005。
4. Lōa賴淳彥，《蔡培火的詩曲及彼個時代》，台北：吳三連臺灣史料基金會，1999。

Tō是án-ne，伊ē-sái為著普及文化，tī「國語」強勢ê天年，順時勢用kap「國語」有關係ê符號創造致重聲音表記ê「白話字」，放sat chhim-thâu ê「白話字」；tī日本語強勢ê時代，用日本語假名創「白話字」，tī北京語強勢ê時代，用注音符號創「白話字」。總--是，照結局來看，咱真chai統治當局會用語言一致來chiá<sup>n</sup>-chò管理人民ê步數，m管kā「白話字」創kah án-chóan kap「國語」有關係，he mā是台灣話ê表記符號，若tú著「國語」政策，tiá<sup>n</sup>-tiòh是無望。M-koh，「白話字」oh普及的確m-niá 1个因端，除去統治當局無支持，iáu有「同志」少人贊成，想beh費心神學ê人mā少。

筆者koh想著王育德siàng-sé(1924-1985)tī 1985年聲明放棄ka-tī設計ê 2款羅馬字系統，koh tī 1993年ê《台灣語初級》pōe-hōe講：我放sak ka-tī ê羅馬字系統，照用教會羅馬字ê因端，是無想beh sng-tng已經確立ê權威，mā考慮著教會羅馬字已經有濟濟ê書寫紀錄。咱m是致意蔡培火新創2套「白話字」soah放sat chhim-thâu ê (POJ)，是致意kám有「濟濟ê書寫紀錄」。論真講，羅馬字式白話字(POJ)有粒積濟濟ê書寫紀錄，thang hō讀者看，chia--ê資料mā是經過濟濟人實踐chit套白話字chiah有thang粒積--出來ê成果。翻頭看，蔡培火新創ê 2套「白話字」，無法度普及，除去蔡培火ka-tī寫ê幾本á教材，bē-tit-thang提供hō讀者看ê資料，chōa<sup>n</sup>-a koh hō普及受著制限。經過濟濟人sòa接phah-piá<sup>n</sup>，現此時羅馬字式白話字(POJ) iáu繼續tī民間使用，自結局來看，蔡培火mī-chi<sup>n</sup>走chhōe合統治當局語言ê新「白話字」，結局mā是chhim-thâu ê白話字(POJ)留--落來，有影keng-thé。☒